

взаимоотношений»), «Страна, в которой я учусь» («Республика Беларусь сегодня», «Традиции и обычаи белорусского народа», «Особенности белорусского менталитета»), «Белорусская наука: история и современность» («Выдающиеся учёные Беларуси», «Ветеринарная медицина сегодня», «Перспективы белорусской науки»), «Образование. Профессия» («Система образования в Республике Беларусь», «Студенческие годы – чудесная пора», «Моя будущая профессия»), «Культурное наследие Беларуси» («Белорусские поэты и писатели», «Правила речевого этикета», «Белорусские художники»), «Глобальные проблемы современности» («Земля – наш общий дом (экологические проблемы)», «Демографические проблемы», «Проблемы наркомании»).

Каждый тематический блок внедрялся в учебный процесс по определённому методическому алгоритму:

Тема № 1: традиционное занятие по развитию умений и навыков монологического и диалогического высказывания (формирование операционного компонента социокультурной компетентности, который предусматривает адекватность анализа коммуникативной ситуации (бытовой или учебной), соотношение определённых ситуативных условий со своими социокультурными знаниями, осознание и развитие коммуникативных интенций, умение реализовать интенцию с помощью соответствующих вербальных средств).

Тема № 2: построение игрового практического занятия (формирование аксиологического компонента социокультурной компетентности, предполагающего гуманистическое, толерантное отношение к иноязычной культуре, к носителям иностранного языка, к конкретным коммуникативным актам в разных ситуациях межкультурного общения).

Тема № 3: построение проблемного практического занятия по русскому языку (формирование креативно-процессуального компонента социокультурной компетентности, предусматривающего развитие у иностранных студентов творческих и познавательно-поисковых способностей).

Избранный алгоритм реализации методической модели обеспечил эффективное формирование всех компонентов социокультурной компетентности иностранных студентов в процессе изучения русского языка, чему способствовало использование таких методических единиц обучения, как текст и диалогическое единство.

**Заключение.** Использование на практических занятиях по русскому языку как иностранному предложенных методических средств (тематических блоков и методического алгоритма на основе двух единиц обучения: текста с социокультурной информацией и диалогического единства) делает возможным достижение высокого уровня сформированности социокультурной компетентности иностранных студентов высших учебных заведений Республики Беларусь.

#### Список литературы

1. Пахотина, С.В. Формирование социокультурной компетентности студентов неязыковых факультетов педагогического вуза (на примере факультета физической культуры): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / С.В. Пахотина; Ишимский государственный педагогический институт им. П.П. Ершова. – Ишим, 2007. – 20 с.

## ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

*А.Т. Юркевич  
Витебск, ВГАВМ*

В неязыковом вузе иностранные языки относятся к дисциплинам социально-гуманитарного цикла, поэтому временной период их изучения ограничен в пользу приобретения специальных знаний по избранной профессии. Однако в учебной программе по иностранному языку для высших неязыковых учебных заведений указано, что главная цель обучения иностранным языкам – формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения. Это связано с тем, что все большее число выпускников неязыковых вузов в процессе сотрудничества с зарубежными компаниями и предприятиями, общаются на иностранном языке как в устной, так и в письменной форме. Таким образом, обучение переводу с одного языка на другой становится одним из актуальных элементов обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Цель исследования – определение понятия переводческой компетенции и обоснование необходимости ее формирования у студентов неязыковых вузов.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили публикации отечественных и зарубежных авторов по вопросу формирования переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов.

Методы исследования – сравнительно-сопоставительный, описательный методы.

**Результаты и их обсуждение.** Переводческая компетенция – это умение извлекать информацию из текста на иностранном / родном языке и передавать ее путем создания текста на родном / иностранном языке. Формирование переводческой компетенции эффективно происходит в том случае, если в методике преподавания используются коммуникативные технологии. Коммуникативный подход в работе со студентами ориентирует преподавателей на развитие у обучающихся умения практически пользоваться не только разговорным языком, но и на обучение использованию иноязычных средств с учетом их информационных функций.

Практика показывает, что выпускники неязыковых вузов, в своем большинстве, на недостаточном уровне владеют основами иноязычной компетенции. Ввиду дефицита учебного времени, разной степени подготовленности студентов, их мотивации преподаватели постоянно применяют интенсивные методы обучения иностранному языку, стремятся к совершенствованию методик обучения и повышению их эффективности.

Перевод является одним из видов целенаправленной деятельности, отвечающей определенным оценочным критериям. Главным среди них выступает необходимость сохранения объективного содержания исходного текста в тексте перевода. Для обозначения этой категории в науке используется термин «переводческая эквивалентность». Говоря об эквивалентности перевода исходного и переводного текстов, необходимо подчеркнуть ее абстрактный характер. Следует отметить, что каждый перевод отражает не только мнение автора, но и личностное восприятие переводчика. При этом важно не упускать из виду конечной цели переводческой деятельности, а именно, создание конкретного текста.

Качество перевода определяется его прозрачностью. Данный критерий предполагает, что переведенный текст должен восприниматься не как перевод отдельных слов, а как связный текст, составленный на переводящем языке. Как следствие, процесс перевода – это творчество, интуиция, чувство языка, выявление и решение переводческих проблем, выбор окончательного варианта перевода, оценка переводческих ошибок.

Переводческая компетенция представляет собой целый комплекс важных для процесса перевода навыков и умений:

- 1) языковой и речевой терминологический навык;
- 2) речевой навык переключения с одного языка на другой;
- 3) речевое умение перефразировать;
- 4) смысловой анализ текста.

Перевод с русского языка на иностранный и наоборот является сложным процессом, который требует, чтобы были сформированы все выше указанные навыки. При организации обучения переводу очень важно выбрать тренировочный языковой материал. Необходимо использовать разноплановые упражнения переводческого характера, такие как: прочитайте текст и переведите его; закончите предложения и переведите их; из предложенных вариантов найдите тот, который наиболее полно соответствует содержанию текста; соедините части предложения, «верно-неверно» и др. Данные упражнения направлены на активизацию и совершенствование словарного запаса, а также выступают ключевой основой эффективной переводческой деятельности.

В сельскохозяйственных вузах одним из основных материалов, на котором происходит обучение иностранному языку, являются тексты по специальности небольшого объема, представляющие собой ценность систематизированного образца функционирования профессионального языка. Многие понятия, связанные с будущей профессией, уже сформированы средствами родного языка, но некоторая их часть формируется в процессе обучения в вузе, в том числе и на занятиях по иностранному языку, прежде всего через овладение терминологическим минимумом по специальности.

В текстуально-переводном методе большое внимание уделяется не только языковым и грамматическим явлениям, но и анализу текста с точки зрения профессиональной терминологии. Преподаватели используют в своей работе структурные и лексические особенности текста как основу составления студентами собственных монологических высказываний на иностранном языке. Текстуально-переводной метод способствует глубокому пониманию и осмыслению обучающимися содержания профессиональных текстов, а также формированию навыков извлечения специальной информации из иноязычных текстов.

Формирование переводческой компетенции на основе текста по специальности позволяет студентам неязыковых вузов совмещать профессиональное обучение с совершенствованием иностранного языка и расширением страноведческих и культурологических знаний.

Перевод является незаменимым инструментом проверки понимания иностранного языка студентами и, следовательно, степени владения им; степени владения профессиональными знаниями и навыками и наличия общей эрудиции; уровня развития логики, умения анализировать, обобщать.

Полноценный перевод предполагает способность переводчика к глубокому проникновению в содержание подлежащего переводу текста, что невозможно без наличия у него языковой речевой и лингвострановедческой компетенций. Знание лексики, грамматики и фонетики составляет языковую компетенцию, а умение свободно выражать свои мысли на иностранном языке – речевую компетенцию. Следует отметить, что в неязыковом вузе, формирование и развитие навыков и умений устного и письменного перевода проводится совместно с обучением языковой речевой и лингвострановедческой компетенциями.

**Заключение.** Формирование переводческой компетенции способствует профессиональному и в том числе всестороннему развитию личности студентов. Переводческая деятельность формирует у них внимательность и чувство ответственности, умение пользоваться энциклопедиями, справочниками, словарями и дополнительными источниками информации, умение делать выбор, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять лингвистические данные. Кроме того, студентам неязыковых вузов нужно понимать, что перевод является средством, овладение которым, наравне с другими коммуникативными компетенциями, позволит более эффективно решать профессиональные задачи, будет способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволит получить доступ к новым информационным ресурсам и расширит знания и квалификационные возможности будущих специалистов.

### *Биологические и химические науки*

## **ПРОПЕДЕВТИКА МЕТОДИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ХИМИИ К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ХИМИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН**

*А.А. Белохвостов  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова*

Основной целью разработанной нами системы методической подготовки будущего учителя химии к использованию ИКТ является формирование *ИК-компетентности (информационно-коммуникационной компетентности) будущего учителя химии*, под которой мы понимаем владение им знаниями, умениями и опытом использования информационно-коммуникационных технологий во всех видах профессионально-педагогической деятельности.

В структуре понятия «ИК-компетентность будущего учителя химии» выделены три основных компонента: базовый (информационно-компьютерный), предметно-специальный (химический) и предметно-методический (химико-методический).

Базовый (информационно-компьютерный) компонент составляет основу ИК-компетентности будущего учителя химии, включает знания, умения и навыки использования компьютерной техники как средства получения, передачи, хранения и использования информации. Предметно-специальный (химический) компонент ИК-компетентности формируется при изучении студентами химических дисциплин. Предметно-методический (химико-методический) компонент ИК-компетентности формируется при изучении студентами курса методики преподавания химии и химико-методических спецкурсов, опирающихся на предшествующую психолого-педагогическую подготовку. Он направлен на освоение методики применения ИКТ в школьном химическом образовании.

Цель данного исследования состоит в теоретическом обосновании, разработке и описании методики реализации пропедевтической методической подготовки будущего учителя химии к использованию ИКТ при изучении химических дисциплин.

**Материал и методы.** Проведенное исследование соответствует приоритетным направлениям, обозначенным в Концепции информатизации системы образования Республики Беларусь на период до 2020 года [1].